



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », *Des mots aux actes*, n° 9, 2020, *Traductologie et discours : approches théoriques et pragmatiques*, p. 251-259

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10878-8.p.0251](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10878-8.p.0251)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2020. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Carmen PINEIRA-TRESMONTANT, « Introduction. Traduction des discours et dialogisme »

Depuis les années 1980, l'énoncé politique est devenu plus simple, marqué par la contribution marketing afin que chaque destinataire entende à la fois le message et ses références implicites. Construction vivante et plastique de nos langues nationales, il mêle les références héritées dans le temps et les importations provenant d'autres nations, ce que Bakhtine nommait le concept de « dialogisme ». Les opérations traductives sont dialogiques – complexes et différenciées – pour des auditoires divers.

Mots-clés : traduction, discours, politique, évolution, dialogisme

Carmen PINEIRA-TRESMONTANT, “*Introduction: Translating discourses and dialogism*”

*Since the 1980s, the political statement has become simpler, marked by marketing input so that each recipient bears both the message and its implied references. A living and plastic construction of our national languages, it mixes references inherited over time with borrowings from other nations, what Bakhtine called the concept of “dialogism”. Translating operations are dialogical—complex and differentiated—for diverse audiences.*

*Keywords: translation, discourse, politics, evolution, dialogism*

Agustín DARIAS-MARRERO, « Analyse des stratégies du discours. Politique et deixis »

L'analyse du discours politique traitant la crise économique espagnole présente une série de stratégies discursives dont, notamment, la deixis qui joue un rôle crucial dans la construction du locuteur politique. L'émetteur est alors en mesure de s'auto-présenter sous un angle éminemment positif qui favorisera la construction de sa propre image ainsi que de celle de son idéologie

politique par rapport à celle de son adversaire qui sera systématiquement délégitimée dans ce discours partisan.

Mots-clés : Discours politiques, deixis, analyse, ressource, éloquence

Agustín DARIAS-MARRERO, “*Analysis of discourse strategies: Politics and deixis*”

*The analysis of political discourse dealing with the economic crisis in Spain reveals a range of discursive strategies in which deixis plays a crucial role in the construction of political speech. Here the speaker is presented from a clearly positive perspective that favours the construction of an affirmative self-image and political ideology as compared to that of his adversary, whose legitimacy is systematically delegitimized in partisan speech.*

*Keywords: political discourses, deixis, analysis, resource, eloquence*

Vladyslava DEMETSKA, « L'adaptation traductrice dans le discours politique. Aspects pragmatiques et culturologiques »

Dans cet article on essaie d'argumenter la nécessité de l'emploi de l'adaptation traductrice aux textes/aux discours pragmatiques en traduisant d'une culture linguale en une autre. Comme le processus de la traduction se produit entre deux textes, la caractéristique générale de ce processus doit ressortir non seulement des particularités du texte en général, mais aussi des orientations pragmatiques de ce texte prenant en considération la proximité/ l'éloignement des cultures originale et ciblée.

Mots-clés : information, linguistique, traduction, sémantique culturelle, interprétation linguistique

Vladyslava DEMETSKA, “*Translational adaptation in political discourse: Pragmatic and culturological dimensions*”

*The aim of this article is to prove the need for a translational adaptation to the pragmatic texts/discourses during the process of transcoding one linguistic culture into another. Since the process of translation takes place between two texts, the general characteristics of this process should flow not only from the common peculiarities of a text but from the pragmatic settings of this text together with the closeness to/the distance from source and target cultures.*

*Keywords: information, linguistics, translation, cultural semantics, linguistic interpretation*

Marina DÍAZ-PERALTA, « Deixis idéologique, créativité métaphorique et traduction du discours politique rédigé en espagnol »

Ce travail analyse certaines métaphores intertextuelles d'un corpus de discours politiques publiés dans le quotidien *El País* en 2013. Sortes de déictiques idéologiques reliant les textes à des modèles culturels cognitifs déterminés, ces projections métaphoriques aident le lecteur à comprendre l'opinion du producteur textuel sur les actions et les décisions du parti au pouvoir. Leur traduction en français souligne les difficultés du traducteur originaire d'une communauté culturelle différente.

Mots-clés : idéologie, lexique, analyse, intertexte, conceptualisation

Marina DÍAZ-PERALTA, “*Ideological deixis, metaphorical creativity, and translating political discourse written up in Spanish*”

*This paper analyzes some of the intertextual metaphors found in a corpus of political speeches published in 2013 by the newspaper El País. As ideological deictic devices linking texts to a certain cultural cognitive model, these metaphorical projections help the readers infer how the writers judge the actions and decisions of the party governing Spain. Their translation into French underlines the difficulties for the translator from a different cultural community.*

*Keywords: ideology, lexicon, analysis, intertext, conceptualization*

Gracia PIÑERO PIÑERO, « Métaphore intertextuelle et deixis idéologique dans le discours politique. Répercussions sur la traduction »

À partir d'un concept plus large de la deixis, nous analysons le discours politique et la métaphore conceptuelle qui configure la confrontation avec l'adversaire et le délégitime. Un corpus de discours d'investiture en espagnol sert à étudier les métaphores intertextuelles enracinées dans l'expérience culturelle, sociale et historique du locuteur. Nous vérifions qu'elles aident à l'ancrage idéologique des participants et révèlent la complexité de la relation entre métaphore et traduction.

Mots-clés : intertexte, débat, histoire, littérature, culture

Gracia PIÑERO PIÑERO, “*Intertextual metaphor and ideological deixis in political discourse: Repercussions on translation*”

*From the standpoint of an expanded concept of deixis, we will analyze political discourse, as well as the conceptual metaphor which sets up confrontation with the*

*adversary and delegitimizes him. A corpus composed of Spanish inauguration speeches is used to study intertextual metaphors entrenched in the cultural, social and historical experience of the speaker. We will check their contribution to the ideological anchoring of the participants and how they reveal the complex relationship between metaphor and translation.*

*Keywords: intertext, debate, history, literature, culture*

Kostiantyn HIZER, « Vérification du concept d'anti-patriotisme du point de vue de la traductologie »

Cet article présente la vérification du concept d'*anti-patriotisme* qui, face aux derniers événements sociaux et politiques qui se sont passés en Europe, en particulier en Ukraine, acquiert une valeur et une actualité particulière du point de vue de sa reproduction dans la traduction. L'auteur réalise le processus de vérification en s'appuyant sur la base théorique de la linguistique cognitive aussi bien sur la théorie que sur la pratique de la traduction.

Mots-clés : métaphores conceptuelles, métaphores cognitives, histoire, crise, information

Kostiantyn HIZER, "Verifying the concept of anti-patriotism from the perspective of translation studies"

*This article will verify that the concept "anti-patriotism" which in the light of the latest social and political events in Europe, and Ukraine in particular, gains special value and importance from the point of view of its use in translation. This process of verification is based on theoretical research in the field of cognitive linguistics as well as the theory and practice of translation.*

*Keywords: conceptual metaphors, cognitive metaphors, history, crisis, information*

Céline LOUÉ, « La traduction du discours politique français dans la *Gaceta de Madrid* après la révolution de Juillet 1830 »

Cet article interroge l'approche traductive adoptée par la *Gaceta de Madrid* pour rendre compte de deux discours politiques français qui furent prononcés à la Chambre des députés après les émeutes du mois de juillet 1830 et retranscrits dans *Le Moniteur universel*. L'étude comparative des textes sources et des textes cibles permet de mieux appréhender les enjeux de la traduction du discours politique à une période charnière de l'histoire de France et de l'Europe.

Mots-clés : transcription, sens, interprétation, approche traductive, perception

Céline LOUÉ, “*Translating French political speech in the Gaceta de Madrid after the July Revolution of 1830*”

*This article questions the method of translation adopted by the Gaceta de Madrid to give a full account of two French political speeches given at the House of Deputies a few days after the French riots in July 1830 and incorporated in the Moniteur Universel. A comparative analysis of the source and target texts provides us here with a better understanding of the issues involving the translation of political speeches at a turning point in the history of France and Europe.*

*Keywords: transcription, meaning, interpretation, translation approach, perception*

Cláudia Santana MARTINS, « *Hyperfidélité créative et Finnegans Wake. Réflexions sur la traduction de la critique joycienne du discours raciste et nazi* »

L'article aborde la problématique de l'intraduisibilité en examinant trois traductions complètes de *Finnegans Wake* de James Joyce (deux en français, l'une de Philippe Lavergne et l'autre de Hervé Michel, et une en portugais brésilien de Donaldo Schüler). Il s'agit d'examiner la traduction des références politiques et historiques de l'œuvre de Joyce en analysant les différentes solutions proposées par les traducteurs pour la transposition des passages où Joyce satirise le symbole nazi de la croix gammée.

Mots-clés : histoire, analyse, étude, stratégie de traduction, transmission

Cláudia Santana MARTINS, “*Creative hyperfidelity and Finnegans Wake: Reflections on translating Joycean criticism of racist and Nazi discourse*”

*This paper addresses the concept of untranslatability by examining three complete translations of James Joyce's Finnegans Wake (two translations into French, one by Philippe Lavergne and the other by Hervé Michel, and a translation into Brazilian Portuguese by Donaldo Schüler). The intention is to discuss the translation of political and historical references in Finnegans Wake by analysing the various solutions offered by the translators for the transposition of the passages where Joyce satirizes the Nazi swastika symbol.*

*Keywords: history, analysis, study, translation strategy, transmission*

Albert MORALES MORENO, « *La traduction normative entre langues romanes (castillan-catalan). Étude traductologique du processus d'approbation du statut d'autonomie de la Catalogne* »

La procédure législative d'approbation du Statut d'autonomie de la Catalogne implique deux traductions : l'une catalan-espagnol (version initiale

du Parlement) et l'autre espagnol-catalan (version finale du Sénat). L'analyse lexicométrique révèle des usages linguistiques inhabituels dans la tradition législative catalane, les Cortes Generales exigeant la littéralité maximale de la version catalane. Nous étudierons cette traduction et un logiciel de corpus parallèles analysera les cas de non-littéralité.

Mots-clés : plurilinguisme, normes, situation sociolinguistique, normalisation du langage juridique, littéralité

Albert MORALES MORENO, "*Normative translation between Romance languages (Castilian and Catalan): A translation studies analysis of the process of the approval of the Statute of Autonomy of Catalonia*"

*The legislative procedure for the approval of Catalonia's Statute of Autonomy involves two translations : one is Catalan-Spanish (the initial draft for the Parliament) and the other, Spanish-Catalan (the final draft for the Senate). A lexicometric analysis identifies some unusual linguistic choices in the Catalan legal drafting tradition, as the Cortes Generales requires a translation to be as literal as possible. We will study this translation, and software for parallel corpora will deal with the cases where literal solutions cannot be found.*

Keywords: plurilingualism, norms, sociolinguistic situation, normalization of legal language, literality

Ismael RAMOS RUIZ et Stéphane PATIN, « La métaphore médicale dans la presse économique espagnole. Le discours de l'Union européenne »

La métaphore est connue depuis des siècles à travers la rhétorique et, plus récemment, à travers de la linguistique cognitive. Elle fait partie aussi du discours journalistique économique où, les métaphores médicales sont très fréquentes. Par conséquent, notre but est d'analyser les combinaisons lexicales métaphoriques créées par ces termes médicaux dans le domaine économique à propos de l'Union européenne et les relations sémantiques établies entre elles.

Mots-clés : traduction, rhétorique, linguistique cognitive, analyse, texte

Ismael RAMOS RUIZ et Stéphane PATIN, "*Medical metaphor in the Spanish economic press: European Union discourse*"

*Metaphor has been known for centuries through rhetoric and, more recently, through cognitive linguistics. It is also a part of economic and journalistic discourse where medical metaphors are frequently used. Therefore, our goal is to analyze the metaphorical*

*lexical combinations created by these medical terms in the field of economics that are related to the European Union, as well as their semantic links.*

*Keywords: translation, rhetoric, cognitive linguistics, analysis, text*

María VALDIVIESO BLANCO et Javier MUÑOZ MARTÍN, « Le régime linguistique de l'Union européenne après le retrait du Royaume-Uni. Éléments pour une réflexion »

Suite au retrait du Royaume-Uni, quel sera le statut de l'anglais au sein de l'UE ? Après une analyse des textes juridiques qui fondent le régime linguistique de l'UE et de certains aspects politiques et pratiques, tels que l'hégémonie mondiale de l'anglais, plusieurs scénarios sont envisagés et commentés. Les choix à faire façonneront le statut des langues et de la traduction, aussi bien que l'identité même de l'Union européenne comme espace commun de ses citoyens.

Mots-clés : multilinguisme, sens, traduction, évolution historique, linguistique

María VALDIVIESO BLANCO et Javier MUÑOZ MARTÍN, “*The language policy of the European Union after Brexit: Elements of a study*”

*What will be the status of the English language within the EU following the withdrawal of the UK? After an analysis of the founding legal texts for Union's language policy, as well as certain political and practical aspects, such as the global hegemony of English, several scenarios will then be put forward and commented on. Indeed, such choices will shape the status of languages and translation, and ultimately the very identity of the Union as a common space for its citizens.*

*Keywords: multilingualism, meaning, translation, historical evolution, linguistics*

María del Carmen BAENA LUPIÁÑEZ, « Les origines du droit romain. Traduction vers l'espagnol du Code de Théodose »

Le Code de Théodose est une compilation de lois publiées par l'empereur Théodose II. Le droit espagnol et le droit européen s'en inspirent. On note un large vocabulaire lié aux transports, marchandises, routes commerciales et à l'adoption des lois dans quelques régions de l'Empire ainsi que les titres entre l'Empereur et ses subordonnés, sa manière de s'imposer. Une proposition de traduction du Code de Théodose vers l'espagnol, basée sur la seule traduction en anglais, est suggérée et analysée.

Mots-clés : codes, traduction des lois, histoire, version, terminologie

María del Carmen BAENA LUPIÁÑEZ, “*The origins of Roman law: Translating the Theodosian Code into Spanish*”

*The Theodosian Code is a compilation of laws issued by Emperor Theodosius II. Modern Spanish and European laws are largely inspired by this source. We will note the use of an extensive vocabulary related to transport, goods, commercial routes, the approval of laws in some regions of the Empire as well as the courtesy titles between the Emperor and his subordinates, and the way he imposed his will. A Spanish translation of the Theodosian Code, based on the only existing one in English, will be proposed and analyzed.*

*Keywords: codes, translation of laws, history, version, terminology*

Mame COUNA MBAYE, « *Mbaam-Dictateur* ou une autotraduction du wolof vers le français. Possibilités et impossibilités dans la traduction »

Cet article s'intéresse au roman *Mbaam-Dictateur* de Cheik Aliou Ndao de 1997. Afin de mettre en avant la problématique des langues et littératures nationales, Ndao n'écrit qu'en wolof, sa langue maternelle. Ce roman, autotraduction du wolof vers le français, pensé et écrit d'abord en langue nationale, est une critique de la dictature en Afrique. L'analyse d'unités de traduction permet de questionner cette autotraduction : affaire de langue, de culture, de texte ou des trois paramètres réunis ?

Mots-clés : contexte d'écriture, écriture, littérature, difficulté, intraduisibilité

Mame COUNA MBAYE, “*Mbaam-Dictateur, or, A self-translation from Wolof to French: Possibilities and impossibilities in translation*”

*This article deals with Cheik Aliou Ndao's novel, Mbaam-Dictateur, published in 1997. In order to highlight the question of national languages and literatures, Ndao only wrote in Wolof, his mother tongue. This novel is a self-translation from Wolof into French. It was conceived and written first and foremost in the national language, and is a criticism of dictatorship in Africa. An analysis of translation units leads to the questioning of this self-translation. Is it a case of language, culture, text or the three combined?*

*Keywords: writing context, writing, literature, difficulty, untranslatability*

Rossella MICHIEZI, « *Translating trauma*. Des langages de la mémoire à la construction d'un nouveau modèle de traduction »

En considérant la langue comme quelque chose qui n'est jamais neutre, et inspiré par les concepts de l'idéologie et du pouvoir proposés par Lefevere (1992), Carbonell (1999) et Foucault (1975), l'article a pour but d'apporter une digression théorique et empirique sur la représentation d'événements traumatiques par le biais de la traduction intra et interlinguistique.

Mots-clés : langage, ordre social, interprétation, texte, traduire

Rossella MICHIEZI, "*Translating trauma: From languages of memory to the construction of a new translation model*"

*While considering language as something that is never neutral, and inspired by the concepts of ideology and power as proposed by Lefevere (1992), Carbonell (1999) and Foucault (1975), the aim of this study is to provide a theoretical and empirical digression on the representability of traumatic events through intra and interlinguistic translation.*

*Keywords: language, social order, interpretation, text, translating*

Coralie PRESSACCO DE LA LUZ, « Traduire le narco-langage. Ébauche de réflexion »

Au vu de l'émergence au Mexique depuis la fin du xx<sup>e</sup> siècle d'un nouveau type de violence liée aux cartels de drogue, nous nous proposons à travers ce travail de mettre en lumière les procédés lexicaux caractéristiques du *narco-langage* et de réfléchir aux choix de traduction qui pourraient être mis en œuvre pour rendre en français une réalité locale très particulière et bien souvent étrangère à la langue-culture du lecteur potentiel.

Mots-clés : contexte, environnement, politique, culture, impact

Coralie PRESSACCO DE LA LUZ, "*Translating narco-language: An outline of a study*"

*Given the emergence of a new type of violence associated with drug trafficking in Mexico since the end of the XXth century, we propose in this study to highlight the lexical tools characteristic of narco-language and to examine the strategies that could be implemented in French to depict a local reality that is, quite often, very specific and foreign to the language and culture of the potential reader.*

*Keywords: context, environment, politics, culture, impact*